

Ateliers créatifs

Voyages

Du 7 au 10 février 2020

af

Alliance Française
du Bengale

Axelle Le Squer & Jean-Paul Faure



Remerciements

À l'occasion d'un bref échange sur Internet en novembre 2019 avec Fabrice Plançon, directeur de l'Alliance Française du Bengale, ami de longue date, j'ai émis l'envie d'animer à Calcutta dans son Alliance un atelier d'écriture créative. Sa réponse fut instantanée : « Viens, maintenant ! »

Après quelques correspondances avec son équipe : Tiphaine Mayran directrice adjointe, Roxane Gueguen chargée de la culture et Axelle Le Squer professeur de FLE, une feuille de route a été fixée. Arrivé à Calcutta, un premier rendez-vous avec Axelle Le Squer a permis de préciser la thématique de ces ateliers créatifs : le Voyage, décliné ici en trois volets : récit, poésie et collage. Le présent document retranscrit le travail accompli ensemble au cours de ces cinq journées. L'implication des participants a été épatante, chacun s'est pris au jeu de l'atelier avec facilité, sérieux et enthousiasme. La difficulté a été de réguler les différents niveaux de langue (du A1 au B2) pour arriver à un effort adapté à chacun. L'autre obstacle a été de mobiliser aussi les participants sur trois ou quatre jours consécutifs, d'où l'intérêt d'aménager un atelier complémentaire pour remédier aux éventuelles absences.

Chaleureux remerciements donc à l'ensemble de l'Alliance française du Bengale : étudiants, personnel académique et administratif, comité exécutif, qui a su m'accueillir avec flamme et générosité à l'occasion de cet atelier de langue française du 7 au 10 février 2020

Jean-Paul Faure



Sommaire

Remerciements	4
Atelier Voyage et Récit, vendredi 7 février 2020 13h30	7
Réalisation Récit	10
Atelier Voyage et Poésie, samedi 8 février 2020 15h30	11
Réalisation Poésie	16
Atelier Voyage et Collage, dimanche 9 février 2020 15h30	17
Réalisation Collage	20
Atelier complémentaire, lundi 10 février 2020 13h30	21
Carnet de voyage	22
Liste des participants	24
Epilogue	25
Biographies	26

Atelier Voyage et Récit

Qu'est-ce qu'un récit de voyage ?

Un récit de voyage, cela peut être un élément de temps, une destination et des séquences d'émotions qui donnent du sens au récit.

Pour François Cheng, le plus beau mot de la langue française c'est le mot sens. Il contient en fait, trois sens différents : celui de la direction, de la signification et celui des sens : vue, ouïe, odorat, touché et parole.

Principe

Le récit de voyage peut se résumer ainsi en une séquence de 4 points qui, avec l'élément du temps, font sens :

1. L'élément de temps, cela peut être la durée ou l'instant présent, passé ou futur,
2. La destination, c'est la direction, un lieu et son décor,
3. La signification, c'est la mission du voyage, l'évènement principal souvent final centré sur une émotion,

4. Le ou les émotions : joie, bonheur, enthousiasme,... tristesse, malheur, mélancolie.

Méthode

Aussi surprenant que cela puisse paraître, l'écriture d'un récit commence pour moi par la détermination de la séquence **fin** selon les 4 points précédents.

1. L'élément de temps, par exemple et pour faire simple : *demain*
2. Définir une direction, un lieu par exemple, une ville avec ses lieux célèbres : *Calcutta*
3. L'événement final, par exemple : *le retour possible d'un être aimé disparu*
4. L'émotion principale : *la nostalgie*

Déroulement

Une fois déterminée la séquence **fin** , on peut alors définir la séquence du début du récit en remontant légèrement dans le temps juste avant la **fin** pour créer une attente ou un suspense chez le lecteur.

Puis une succession de séquences bâties sur le même modèle (temps+lieu+émotion) avec une progression orientée vers la fin. La progression qui comprend des adjuvants (éléments positifs) et des opposants (éléments négatifs) va permettre de relier la séquence début à celle de la fin.

Exemple:

La fin. Seras-tu là demain, à Calcutta ?

Debut. En visitant le Mémorial de Victoria, je me suis souvenu de toi avec tristesse.

Séquence 1. Sur le Pont de Howrah, ta silhouette, au loin, semblait se rapprocher.

Séquence 2. Tout proche, les fleurs du marché respiraient pour me porter bonheur.

Séquence 3. Et, c'est à la Cathédrale Saint Paul que mon chagrin est revenu.

Fin. Seras-tu là demain, à Calcutta ?

Application

Définir une séquence *fin* sur le même modèle (temps+lieu+émotion).

Ecrire la séquence *début* puis les 3 séquences qui précèdent la fin

Réalisation de l'atelier Voyage et Récit

Vendredi 7 février 2020 13h30

durée 1h30-2h



Courte présentation d'Axelle le Squer, de Jean-Paul Faure, et celle de chacun des participants.

Introduction au récit de voyage avec le roman “Retour à Jaffna” publié aux Editions KailasH.

Présentation du projet des ateliers Voyage en quatre séances.

Lecture d'une nouvelle avec repérage des étapes ou séquences du récit.

Qu'est-ce qu'un récit de voyage ? Principe, Méthode, Déroulement et Application (voir page précédente).

Travail des participants : partage des idées, explications et choix, écriture des séquences du récit par petits groupes.



Atelier Voyage et Poésie

Qu'est-ce qu'un poème ?

Un poème se compose de strophes qui elles-mêmes se composent de vers avec un certain nombre de pieds.

Poème = (*strophes (*vers (*pieds)))

Chaque pied correspond à une syllabe ; Pieds = Syllabe

(Alexandrin vers à 12 pieds)

La rime souvent finale est le son ; Rime = Son

Elle peut être suivie, croisée, embrassée exemples aa bb / ab ab / ab ba

Les poètes utilisent souvent des anaphores (répétition rythmée d'une expression) ou des métaphores (images ou sens figuré), ainsi que d'autres figures de rhétorique.

Principe de l'atelier

Tout comme le récit, on peut écrire un poème avec un temps, un lieu, et une émotion. Exemple de poème à 4 strophes avec des vers à 8 pieds ou octosyllabes composés de rimes suivies.

Demain à Calcutta,

Le mémorial de Victoria
Et puis me souvenir de toi

Le pont magique de Howrah
Pour te relier toujours à moi

Visiter le marché aux fleurs
Comme pour se porter bonheur

Priez à la cathédrale Saint Paul
Où vers toi ma pensée s'envole

Demain, à Calcutta

Méthode

On peut aussi écrire à la manière d'un grand poète en s'appuyant sur la structure du poème. Si l'on garde des invariants et la structure, on peut s'amuser à faire évoluer le lexique.

A la manière de Paul Verlaine :

Chanson d'automne

Les sanglots longs

Des violons

De L'automne

Blessent mon cœur

D'une langueur

Monotone.

Déroulement

Chanson de [saison]

Vers à quatre pieds, rimes croisées en aa, b, cc, b

Les sanglots longs (une émotion + adjectif avec rime) / **Les cris bavards**

Des violons (Instruments de Musique avec rime) / **Des guitares**

De L'automne (la saison rime) / **Du bel été**

Blessent mon cœur (verbe de l'émotion + partie du corps) / **Brulent ma peau**

D'une langueur (effet) / **Comme un rouleau**

Monotone (caractère, attribut) / **Ensoleillé**

Chanson d'été

Les cris bavards

Des guitares

Du bel été

Brulent ma peau

Comme un rouleau

Ensoleillé.

Application

Demander aux participants de choisir une saison et de composer un poème en complétant la structure à la manière de Paul Verlaine.

Réalisation de l'atelier Voyage et Poésie

Samedi 8 février 2020 15h30

durée 1h30-2h



Connaissez-vous des poèmes ? En avez-vous écrit ?

Ecoute du poème "Chanson d'automne" de Paul Verlaine dans sa version chantée par Léo Ferré.

Lecture du poème à voix haute.

Etude des caractéristiques des poèmes suivants : "Chanson d'automne", "Liberté", Eluard "Reconnais-toi" Apollinaire.

Qu'est-ce qu'un poème (de voyage) ? Principe, Méthode, Déroulement et Application (voir page précédente).

Travail des participants : Choix par groupe d'un style poétique, en lien avec le court récit déjà écrit et production d'un court poème.

Écriture sur une feuille de brouillon à garder impérativement pour les prochains ateliers.



Atelier Voyage et Collage

Qu'est-ce qu'un collage ?

Le collage consiste à organiser une création plastique par l'association d'éléments séparés : extraits de magazines avec textes et photos, documents et parfois d'objets divers.

Principe de l'atelier

Les mots du récit et/ou ceux du poème, déterminés dans les ateliers précédents, doivent pouvoir trouver ici une illustration.

Méthode

- Si la forme découpée donne initialement un mouvement, les techniques de multiplication, de division, d'imbrication et de concaténation peuvent donner encore davantage d'effet.
- La structure d'ensemble peut être linéaire ou séquentielle à la manière des planches de bandes dessinées ou suivre un plan plus général avec des niveaux de situation comme dans un tableau de maître.
- On s'appuiera également sur le texte initial pour renforcer la cohérence de l'ensemble. On peut aussi présenter le texte dans la diversité des couleurs, des polices et des tailles des caractères, ou bien encore sous la forme d'un calligramme.

On pourra s'inspirer également des grands maîtres notamment comme Prévert, Picabia, Braque ou Picasso.



Déroulement

L'objectif de cet atelier est de produire un document type A3 plié en deux construit à partir d'un corpus d'images ou de textes imprimés découpés et/ou dessinés.

La couverture reprendra la thématique : récit de voyage, les noms du récit et/ou du poème, la mention de l'Alliance Française du Bengale.

Le verso du document contiendra l'illustration ; découpage d'images et textes.

La 4e de couverture comportera le nom de l'auteur accompagné d'une courte biographie.

Nota : Un corpus d'images composé des magazines en langue française, des ciseaux et bâtons de colle sont mis à la disposition des participants.

Application

Demander aux participants de recenser les mots du récit et/ou du poème, de rechercher les images représentatives et d'organiser le collage.



Réalisation de l'Atelier Voyage et Collage

Dimanche 9 février 2020 15h30

Durée 1h30-2h

Avez-vous déjà réalisé un collage ?

Distribution d'un ou deux collages de Jacques Prévert ou de Picabia.

Description du collage et réflexion sur le récit et la poésie qu'il peut contenir.

Qu'est-ce qu'un poème de voyage ? Principe, Méthode, Déroulement et Application (voir page précédente).



Recherche des illustrations correspondantes aux mots du récit ou ceux du court poème utilisé dans les ateliers précédents.

Construction du collage sur le verso A3.



Atelier complémentaire

Lundi 10 février 2020

Durée 1h30-2h

Les personnes qui n'ont pas pu participer aux trois ateliers sont invitées à compléter leurs travaux.

Réalisation du collage final.

Discussion sur l'écriture créative.



Les carnets de voyage



Liste des participants

Anandarup Dasgupté

Avik Chakraborty

Krishna Sen

Mamrata Mukhesjee

Neena Saha

Shaina Mishra

Susanta Das

Swagata Bhattachakya

Tanmoy Ghosh

Urmimala Chatterjee

Avec la participation de Valérie (Professeur)

Epilogue

Mon séjour à Calcutta reste vivace à plusieurs titres.

Peu après mon arrivée, le jeudi 6 février après-midi, j'ai rencontré une partie de l'équipe académique à qui j'ai présenté mon travail récent en FLE, mais également en littérature. L'ensemble de mes productions écrites a été remis sous forme de fichiers PDF à Tiphaine Mayran pour être à disposition des intéressés.

Au Bengale, on s'exprime facilement mais sans vexation. Au cours des ateliers, si l'effort demandé aux participants était d'un niveau trop facile, on n'hésitait pas à le dire et on proposait soi-même une difficulté supérieure. Honnêteté, franchise et effort font ici une excellente alchimie.

En dehors des ateliers de l'Alliance française, Fabrice Plançon et son équipe, ont rendu mon séjour agréable et exaltant. J'ai pu découvrir les grands sites de la ville dans des conditions excellentes en optimisant mon séjour relativement restreint.

Si d'aventure, certains souhaitent conserver un lien professionnel et amical, je reste à leur disposition à travers mon site web <http://www.jeanpaulfaure.com> ou mon email personnel jean-paul.faure22@orange.fr.

J-P F

Biographies

Axelle Le Squer

Professeur de FLE à l'Alliance française du Bengale et bretonne originaire de Lorient, Axelle n'a jamais aimé l'école jusqu'à son entrée à l'université où elle a enfin étudié ce qu'elle aimait : d'abord la psychologie, puis le FLE, à Brest. Passionnée d'écritures et de rencontres, elle aime voyager à travers les cultures, les lectures, et les marches en nature. Elle ne sait pas où elle va, mais habituée du vent en Bretagne, elle sait que le vent la mène toujours au bon endroit !

Jean-Paul Faure

Auteur, intervenant bénévole à la Cimade et invité à l'animation de médiathèques et lieux culturels en France et à l'étranger.

Depuis son enfance, Jean-Paul a toujours entretenu une passion pour la lecture : bande dessinée, roman policier et littérature. Ses tout premiers ouvrages à caractères éducatifs et scientifiques ont été publiés au CNED, aux Editions Bréal et auprès d'entreprises tels que Bull et France Telecom. À présent, il consacre une partie de son temps à l'écriture de nouvelles, de récits et d'ouvrages documentaires et pédagogiques (Français Langue Étrangère). Certaines publications sont traduites en anglais et espagnol.

À la Cimade où il enseigne le français, Jean-Paul Faure défend le droit des migrants dans la difficile reconstruction de leur vie. Son action se poursuit également dans les médiathèques et les événements

autour du livre, ainsi qu'à l'échelle internationale sous la forme d'ateliers de lecture ou d'écriture créative.

Ancien élève de l'École Normale Supérieure de l'Enseignement Technique de Cachan, il est également titulaire des Palmes académiques, d'une agrégation d'Économie et Gestion, d'un DEA en sciences de la communication du CELSA et d'une certification pour enseigner le management en anglais. Il a été successivement chef de département à l'IUT de Montpellier, responsable de formation continue au CREUFOP, puis directeur et délégué général des **Alliances françaises** à Sri Lanka. Originaire d'un petit village de la Corrèze, Marcillac-la-Croisille, Jean-Paul réside actuellement en Occitanie, dans l'Hérault, où il exerce depuis 1985.



